

历史文化语义学丛书

# 语义的文化变迁

冯天瑜 [日]刘建辉 聂长顺 主编



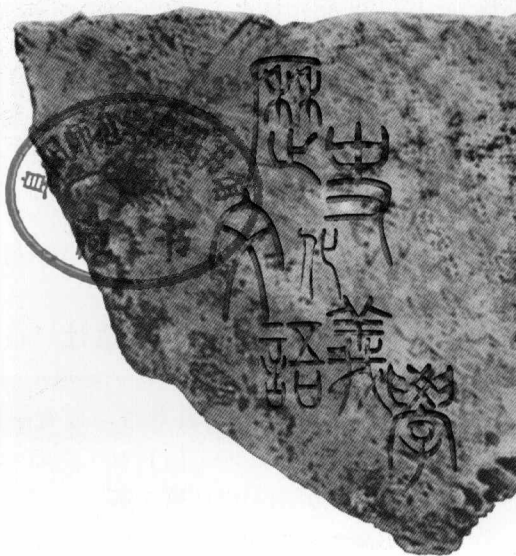
WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

历史文化语义学丛书

# 语义的文化变迁

冯天瑜 [日]刘建辉 聂长顺 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

语义的文化变迁/冯天瑜,[日]刘建辉,聂长顺主编. —武汉:武汉大学出版社,2007.10

(历史文化语义学丛书)

ISBN 978-7-307-05782-1

I. 语… II. ①冯… ②刘… ③聂… III. 语义学—研究 IV. H030

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 135101 号

责任编辑:朱凌云

责任校对:程小宜

版式设计:詹锦铃

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省通山县九宫印务有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:37.625 字数:540千字 插页:2

版次:2007年10月第1版 2007年10月第1次印刷

ISBN 978-7-307-05782-1/H·522 定价:53.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

## 目 录

|                      |        |
|----------------------|--------|
| 序言：“历史文化语义学”刍议 ..... | 冯天瑜(1) |
|----------------------|--------|

## 一、“历史文化语义学”界说

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| 东亚学艺概念编成史及其研究方法 .....      | [日]铃木贞美(7) |
| 历史语义学与概念史                  |            |
| ——关于定义和方法以及相关问题的若干思考 ..... | [德]方维规(12) |
| 历史、文化的镜像——语义 .....         | 丁 忱(20)    |
| “历史文化语义学”何以可能 .....        | 宫敬才(27)    |
| “历史文化语义学”：理论与实践 .....      | 余来明(44)    |
| “中华文化关键词研究方案”论稿 .....      | 周光庆(54)    |
| 文化与语义 .....                | [美]祝振华(69) |

## 二、中西日文化交会与新语生成

|                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| 日中西语言交流史的研究 .....             | [日]飞田良文(79)    |
| 日中学术用语的创制和传播                  |                |
| ——以地理学用语为主 .....              | [日]荒川清秀(91)    |
| 入华传教士汉语学习史研究                  |                |
| ——以罗明坚的汉语学习史为中心 .....         | 张西平(104)       |
| 《葡汉辞典》中的“三板” .....            | [中国澳门]赖少英(127) |
| 从巴设译稿到马礼逊译本                   |                |
| ——略论天主教传教士与新教传教士圣经汉译之异同 ..... | 滕 琪(134)       |



## 从英法德意俄美汉译国名演变看中国人

- 对西方列强的认知过程 ..... 谢贵安(145)
- 晚清民初现代“文明”和“文化”概念的  
形成及其历史实践 ..... 黄兴涛(174)
- 晚清中国“政党”的知识系谱:思想脉络的  
考察(1856—1895) ..... [中国台湾]潘光哲(230)
- 19世纪中叶汉译新词对日语的影响  
——以“国会”为例 ..... 孙建军(275)
- 形式、意义与社会文化  
——以“心理”和“心理学”为例 ..... 钟 年(294)
- “新闻”术语之厘定与近代中西日文化互动 ..... 周光明(310)
- 当“小说”遭遇 novel 的时候  
——一种新的现代性文类的产生 ..... 唐宏峰(317)
- 学名厘定与新学构筑  
——以明治日本 Philosophy 译名厘定为例 ..... 聂长顺(342)
- “哲学”概念的流变与近代中国的哲学启蒙 ..... 吴光辉(347)

## 三、新语厘定与迁衍考析

- 汉语民法术语的生成与衍变 ..... [德]梁鏊(363)
- 马克思主义文献的早期日译及其译词 ..... 朱京伟(384)
- 日本学人西周在创译西方哲学范畴上的贡献 ..... 徐水生(413)
- 拨开近百年“封建”概念的迷雾  
——《“封建”考论》读后 ..... 张绪山(422)
- 古今中西意,觉道资无穷  
——我的2006年的读书生活 ..... 陈家琪(435)
- 概念辨析的意义  
——《“封建”考论》读后 ..... 陈文新(441)
- “封建”的建构与解构  
——《“封建”考论》读后 ..... 孙秋云(444)



## “封建社会”重辨与儒家思想再认

——《“封建”考论》读后 ..... 胡治洪(450)

“物理学”之辨析 ..... 冯天瑾(456)

## 论“阶级”的变异及其情感配制

——以《青春之歌》为例 ..... 昌切、帅彦(462)

“人民”词义流变初探 ..... 万齐洲(478)

“民族”:一个历史文化语义学的个案 ..... 徐杰舜(493)

“同志”的语义演变及其与英俄日语的对接 ..... 吴俊(506)

“科学”:概念的古今转换与中外对接 ..... 冯天瑜(523)

“宗教学”厘定初探 ..... 聂长顺(533)

从“史”到“历史” ..... 彭忠德(538)

## 清末民国时期“近代”、“近世”词义的

演化及其史学影响 ..... 方秋梅(550)

“艺术”一词渊源流变考 ..... 柳素平(571)

## “浪漫主义”:一个创作方法概念的

演进历史及我们的反思 ..... 毛庆(584)



## 序言：“历史文化语义学”刍议

◇ 武汉大学 冯天瑜

由武汉大学中国传统文化研究中心与日本的国际日本文化研究中心联合主办的“历史文化语义学”国际学术研讨会，在山色涪濛的武昌东湖之滨开幕。我谨代表会议主办单位，向与会的海内外学界朋友表示诚挚的欢迎。

2004年9月至2005年8月，本人应日本重要的文化研究机构——国际日本文化研究中心之聘，主持“关于近代东亚二字熟语概念生成的综合研究”，邀请在日本的中国、日本、韩国学者十余名组成研究组，每一至两个月举行一次研讨会。2005年8月26~29日，在日本京都举行“东亚诸概念的成立”国际学术会议，来自中国大陆及台湾、日本、韩国、欧美的学者，从历史的、文化的视角，对近代诸概念的生成、演变展开卓有成效的讨论。时过一年半，在新的研习基础上在武汉召开的“历史文化语义学”国际研讨会，是京都会议的继续与拓展。《语义的文化变迁》为上述两次国际学术会议论文的精选结集，另有数篇采纳于两次会议之外。

人类被称为“语言动物”。语言是在人类历史中形成的文化现象，故语言从来与历史及文化脱不开干系。而在构成语言的语音、语法、语义三要素中，语义的历史性和文化性又最为深厚。我们的研讨会，题旨为“历史文化语义学”。“语义学”是研究词语意义的学问，我国传统称“训诂学”。用通俗的话解释词义谓之“训”，用今语解释古词语谓之“诂”，清儒将这门解释古书中词语意义的学问发挥到极致。我们今天研习的“语义学”，承袭训诂学“辨章学术、考镜源



流”的传统，又赋予现代语用性与思辨性，较之偏重古典语义的训诂学，其探讨领域更为深广，包括字音、字形与意义的关系、语言与思维的关系、语义构成的因素、语义演变的法则等都在其研讨范围。而这种研究既然与“意义”发生关系，也就必然与历史及文化相交织，因为“意义”深藏在历史与文化之中。参加本次研讨会的学者多由个案考察入手，也有的在综合论析上用力，都试图从历史的纵深度和文化的广延度考析词语及其包蕴的概念生成与演化的规律。陈寅恪“凡解释一字，即是作一部文化史”的名论，昭示了“历史文化语义学”的精义。我们探讨时下通用的关键词的演绎历程，其意趣并不止于语言文字的考辨，透过运动着的语言文字这扇窗口，我们看到的是历史文化的壮阔场景，故这种考辨展开的将是婀娜多姿的文化史。这一艰巨而饶有兴味的工作，显然需要多学科的学者联手共进，相得益彰，决非仅属某一单科的禁域。这次我们相聚武汉，便是多学科学者共商“历史文化语义”生成及演化的一次盛会。

语言三要素中，语义与历史进程联系最为密切，因而最富于变异性。语义的与时偕变，在近现代转型期表现得尤其繁复和显著。人类社会从中古走向近现代，经历着一个从农本到重商、从分散到整体的发展过程，伴随世界统一市场及世界文化的逐步形成，各民族、各国度之间交往（包括物质交往、精神交往、语言交往）的广度与深度，以空前的规模展开。这种交往的主要动力源，曾经是率先产生资本主义的西欧、北美（合称西方）。西方借助创造工业文明获得的优势，用商品、资本、武力等物质力量征服异域，并将西方精神传播全球。作为西方物质文明、精神文明表达工具的西方词汇，特别是作为近代诸学科发展产物的西方术语，随之流布天涯海角，形成覆盖世界的“西方话语霸权”，非西方民族与国家对此作出既拒且迎的双重反应。汉语汉文是有着深厚历史积淀、独树一帜的语文，在迎受西方语汇的过程中，虽然有过“深闭固拒”的表现，但大势则是“兼收并蓄”，在收、蓄间又呈现十分错综的状貌，仅以对外来概念的译述方式而言，不仅有音译（“逻辑”、“布尔乔亚”之类），还更多地采用意译（与前引音译词对应的意译为“论理学”、“资产阶级”）。音译不会



引起词义错位，却也未能给译词提供意义支撑，其含义只能在词形以外另加注入；意译则借助汉字的表意性，由词形透露词意（所谓“望文生义”），为熟悉汉字文化的人们所乐于采用。意译方式除创制新词（如哲学、美术、体育等）对译外来词外，更多地是以汉字古典词（如革命、共和、科学、封建等）作为“格义”工具，通过借用并引申古典语义，表述外来概念，这就将渊深宏富的中国传统文化注入今用译词，同时也导致异文化交接间的矛盾，构成复杂的古与今、中与外的概念纠结与融会问题。

在由中国、日本、朝鲜、越南等国组成的汉字文化圈（朝、越文字近代改革后已脱离汉字文化圈），词语的跨文化旅游古已有之，主潮是从文化高势位输往文化低势位，如古代中国语汇曾大量进入日本；至近代，词语的跨文化旅游方向逆转，明治维新后的日本译述西学有成，大批日制汉字新词涌入中国，若干新概念主要沿着“西—日—中”路径传递。这种概念的对接与转换，颇有成功之作，恩惠后人多矣；但在对接时如果忽略了异语文在背景、内容及表达方式上的差别，轻率类比、妄加附会，也可能留下败笔，贻误广远（“封建”的滥用即为一例）。诸如此类纷繁多致的语文演绎状态及其所包蕴的丰富的历史文化内涵，正是历史文化语义学所要着力研讨的对象。

20世纪70~80年代，原籍巴勒斯坦、长期任教美国哥伦比亚大学的爱德华·赛义德（1935~2003）在《东方学》（王宇根中译本1999年北京三联书店出版）、《文化与帝国主义》（蔡源林中译本2001年台湾立绪公司出版）等论著中，提出“后殖民话语”问题，并在这一框架内探讨思想及词汇的“旅行理论”。作为生活在西方的东方裔知识分子，赛义德对思想及词汇的“跨文化旅游”有着敏锐的感受，他在《世界、文本、批评》中将这种“旅行”分为四阶段：

- 一、出发点，在那里思想得以降生或进入话语；
- 二、通过各种语境压力，思想进入另一种时间和空间，从而获得新的重要性；
- 三、在那里遇到接受条件或抵抗条件，使思想的引进成为可能；



四、被接纳（或吸收）的思想，由新的用法及其在新的时空位置所改变。

近代术语在从原产地（欧美）、中介地（中国或日本）到受容地（日本或中国）的漫长周游中，经历着类似赛义德所说的“思想及语言旅行”的几个阶段，在中介地和受容地遭遇接受条件或抵抗条件，获得“新的重要性”和“新的用法”，成为汉字文化圈词汇的新成员，故被称之为“新学语”（简称“新语”）。王国维 1905 年曾将“新语之输入”称之近代最显著的文化现象，认为“新思想之输入，即新言语输入之意味”。百年过去，王先生高度肯认的“新语之输入”有增无已，而诸如“科学、民主、自由、经济、文学、艺术、封建、资本、教育、新闻、物理、化学、心理、社会、革命、共和、政党、阶级、权利、生产力、世界观、社会主义、知识分子”等许多关键词的确立，都是在古今演绎、中外对接的语用过程中实现的。这些充当诸学科关键词的汉字新语，词形和词意大都受到中国因素和西方因素的双重影响，日本因素也参与其间。故追溯汉字新语的源流，考察作为现代人思维纽结的新概念的生成机制、发展规律，将展开中一西一日文化三边互动的复杂图景，彰显近现代思想文化的网络状（并非单线直进）历程。“历史文化语义学”正从这里展开其曲折有致、绚烂多彩的英姿。

当下的中国，随着社会及文化现代转型的展开，正进入一个概念嬗变的新阶段，这包蕴着对传统语义的深度开掘与对外来语义的广泛汲纳，而二者间的互动，将达成古与今、中与外语义的涵化，其间的理论问题与实践问题，有待我们深入研究。期待着我们的会议展开富于创识的讨论，加深学者间的友谊与合作，以推动历史文化语义学的进步。

2006 年 10 月 16 日于武汉大学

# 一、“历史文化语义学” 界说





## 东亚学艺概念编成史及其研究方法

◇ [日] 国际日本文化研究中心 铃木贞美

学艺概念编成史的基本含义是什么？学艺，乃学问、艺术之谓。概念编成史的研究则是为了探明概念的体系或秩序，探明相应的体系、秩序怎样发生历史性重构。

首先，无视概念的变化，而将现在的概念含义投影于过去的相同词语，便屡屡发生误读现象。就是说，将现今概念之对立关系分析图式投影于过去，缘于错误分析的时代舛误屡见不鲜。因此，概念史研究对于任何学问都是不可或缺的基础。

同时概念编成史研究将颠覆以往的分析概念与当代概念混为一体的研究，拓展出全新的文化史研究方法及领域。例如，作为以往的社会科学分析概念经常使用的“封建制”，历史唯物论的发展阶段论分为“奴隶制、封建制、资本制和社会主义”。然而中国清代的“封建”一语，强调的是异民族统治下的分权制，同时强调发扬地方特色的世袭制。此等对立性概念所代表者，乃是中央集权意义上的“郡县”。日本德川时代也曾接受了这种富于争议的认识，一味崇奉“封建”制。例如山鹿素行即为此等主张的代表。但日本的情况又有所不同——虽说自古以来世袭制根深蒂固，却没有发生异民族统治的现象，也没有采纳构成前述争议前提的科举制度。德川幕藩体制的构成基础在于集团管理权的委托关系，它完全不同于欧洲的“feudalism（封建制度）”和中国的“封建”制，它是一种特殊的、依职别集团细分的二重权力结构，不同职别集团内部则有阶层之划分。

然而，明治维新的宣言是将国人由身份制度中解放出来，维新之



后便将德川时代世袭式的职别·身份制度称作“封建制”。20世纪20年代的日本马克思主义者，是在资本制前阶段的意义上将德川时代称为“封建制”。后来第三国际的1932年纲领又将信奉天皇的近代日本统治机构换称为“(半)封建制”。显而易见，虽为同一词语，却因各自立场的差异发生很大的意义齟齬，概念及其价值观念确需历史性的相对化，由此方能产生切合实际状况的、新的社会史。

其实，本研究亦非单一领域的概念史研究。我们提议针对涉及学艺整体的概念之构成，展开基于理性的共同作业。所谓概念史研究，常常过分拘泥于单一概念的形成、变化过程，而忽视更加重要的另一方面——廓清特定概念之不同时代理性整体中的相对位置。所谓学艺概念编成史，乃辨明学问秩序、体系之重构状况的研究，亦可换称为结构研究与历史研究之综合。

从古代到近世<sup>①</sup>的东亚学艺史，一方面以根本相异于欧洲的中国学艺历史为基础，另一方面则在朝鲜半岛和日本，显现为各自独特的推移或变化。在日本，由汉译洋书之解禁形成了兰学流派，19世纪以前，虽说西欧的宗教、学术也曾流布至日本，其影响却仅仅局限于部分的知识分子阶层。然而，19世纪中叶上海的基督教传教士联手中国的“秀才”（经院试获入学资格的“生员”、多无官职俸禄），汉译了大量产生于西欧的新知识。这些翻译传至日本，即令传统观念发生了巨大的变化，学艺概念亦开始重构。当时的日本具有敏感的危机意识，忧患沦为西洋列强的殖民地，于是将本国的知识分子派遣往欧美，又将欧美诸国的知识分子邀聘至日本，由此率先实现了学艺近代化。

而传统学问，乃以文章为基础，在“文（之）学”内部类分为“经·史·诗·集”；所谓重构，首先发生于近代式的日本大学制度中——“文学（广义）”系内部细分了“哲学”·“史学”·“文学”（狭义）。就是说，日本是在传统的基础上接受了西洋知识，近

---

<sup>①</sup> 近代以前的历史阶段，在日本史中特指江户时代（有时也包括安土桃山时代）。



代化则是在重构基础的条件下实现的。为此，在日本、中国文化土壤差异的作用下产生了时间差，总之，这里构建的是相异于西欧各国的学艺编成新体系。

论及日本、中国之文化土壤差异，在如何应对西欧“literature”（文学）概念的态度上，其实已一目了然。“literature”的广义为一般著述，中义为洗练文字著述亦即人文学，狭义则是基于文字的语言艺术。基于文字的语言艺术指称诗歌、小说、戏曲。在浪漫主义价值观的作用下，前述门类尊重的是创造性的、基于想像力的作品。中国的读书阶级亦将虚构类作品看作娱乐之对象，但传统上居于统治地位的精神趋向，却是排斥谎言、蔑视虚构的，朱子学更加强化了这种趋向。因此，在中国便很难接受注重虚构的、狭义的“literature”，同时也很难发生“文学”概念之重构。

相反，德川时代的日本情况却不同。通过虚构反倒更加容易讲述真实。例如歌舞伎剧作家近松门左卫门之思维方式，就在民众文化中获得有力的展示。此外，也开始有人主张将物语·小说书写为一种样式史。为此在日本，便轻而易举地接纳了狭义的“literature”。

只是在当初接纳之时，忽略了西欧之狭义“literature”是将民众文艺（popular literature）排除在外。因此不久之后，除有日本莎士比亚之谓的近松门左卫门和创作儒学中心物语的曲亭马琴，民众文艺遭受了普遍的蔑视。当然随着自由主义思想之抬头，真实表现人情、世态的井原西鹤等人的作品又再度获得了复权。此等价值观念的变化，作用于学艺编成（重构）的变化之中。

20世纪前期，留学日本的中国知识分子，将“文学”之语言艺术意义上的新概念带回了中国，进而衍变为20世纪30年代的“文学革命”。鲁迅在其《门外杂谈》（1935）一文中十分确切地强调：“这不是从‘文学子游子夏’上割下来的，是从日本输入，他们的对于英文 literature 的译名。”

另一方面，明治时期的日本大学制度也是一个明证，日本构建的体系有别于西洋诸国编成的学艺概念。在19世纪的欧美，自然科学（natural science）与工学（technology, engineering）之间乖离显著，



工学并未编入综合大学（University）内部而仅为单科大学（college）；然而，日本的帝国大学一开始就包容了“工科大学”。其实日本、中国如出一辙，皆依朱子学之“天理”而将自然科学视为把握自然对象的法则。差别在于，日本知识阶层的主体不是士大夫而是武士，武士阶层反应敏感地回应了西洋的军事技术发展。

适逢此期，以英国为中心，工学作为能量学在学院有了一席之地。因此在文化基盘（基础）和历史条件两个方面的作用下，帝国大学分设了“工科大学”。

此外，欧美诸国的大学乃在基督教神学部（系）中心的构造中发展至今，日本的大学却没有相应的学部。欧美国家归属神学部的宗教学，在日本的大学归属于文学部哲学科。大学的此等学部（科系）结构延续至今。甚至影响到20世纪上半叶的中国与韩国。

此外，毋宁说制度的差异亦令学问的各自内容发生了变化。在英国和法国，所谓人文学的学问，基本意义是相对于神学的、有关人类的学问。而在德国，新教（protestantism）却渗透于整个学艺。日本受德国影响，同时受儒学根深蒂固之影响——视儒学为关乎人类的学问，为此日本的近代学艺是在与宗教的相互渗透中发展至今的。

西欧浪漫主义学艺与基督教的精神统制相对立，喜好表现希腊·罗马的神话世界、土地神·风神乃至东洋诸神。日本学艺的浪漫主义与之相仿，亦喜好表现东洋及日本的宗教性主题，不过它与本国居于统治地位的宗教（近代发明的国家神道——在规定“此非宗教”的基础上认可无抵触范围内的信教自由）并未产生精神性紧张或对立，毋宁说是有积极的融合。

综上所述，参照西洋近代的学艺概念编成史，新的概念层出不穷，而为了研究传统概念·编成的近代重构过程，有必要透彻了解西欧与东洋或西欧内部乃至东亚内部之文化差异，在此基础上勘查接受影响时的历史条件与价值观变化。

研究作业的程序，归纳如下：

1. 留意概念编成本身即概念的上位、同位（类似义与对立义）、下位之内部编成。注意概念之确切含义，建立基于文脉的判断习惯。



2. 深入了解作为容器发生作用的传统概念及其价值观与历史条件。有必要贯通中国传统概念之编成历史与西欧近代概念之编成。传统概念为西洋概念之接受容器，通过对传统概念价值观的研究，两者的关系也将渐趋明了。

3. 对于概念创始者及其周边领域、立场（外交文书、官厅用语、专门领域等）的分析——包括特定概念特定知识分子之观念（专业领域、思想立场、观念来源及其他影响等）研究；整体中的事例研究——在整体与个别的相互性中促进认识的发展。

4. 概念影响范围的经纬分析，以及媒体性质用语的差异性分析。

5. 概念定型之经纬分析，辞典、事典类、教科名称及教科书的分析。

6. 时至今日的概念编成及未来概念重构之分析。

7. 另如前述“封建”一例所示，有必要分析各领域内的分析图式之形成。

最后需要强调的是，本研究实非个人能力所可及。在深入考察语汇史、学术史等依据其他方法展开的先行研究之同时，研究者应对各自所可把握的项目作业具有明确意识，期待展开一理性的共同作业——研究运动。

翻译：中国社会科学院研究员 魏大海